

世界优秀童话宝库

意大利及其他国家童话卷



世界优秀童话宝库

意大利及其他国家童话卷

主 编	郭恩泽	谢又荣	
选编者	郭恩泽	谢又荣	贾淑清
	王 竹	禾 稼	宋晓旭
	赵阿男	李艳华	

东北师范大学出版社

(吉) 新登字 12 号

世界优秀童话宝库

●意大利及其他国家童话卷

SHIJIE YOUXIU TONGHUA BAOKU

郭恩泽 谢又荣 主编

责任编辑：卢荆林 谢又荣 封面设计：郭 兵 责任校对：海 洪

东北师范大学出版社出版

吉林省新华书店发行

(长春市斯大林大街 110 号)

(邮政编码：130024)

长春新华印刷厂印刷

开本：787×1092 毫米 1/32

1991 年 12 月第 1 版

印张：7.75

1991 年 12 月第 1 次印刷

字数：168 千

印数：0 0001—15 000 册

ISBN 7-5602-0644-1/I·34

定价：3.60 元

本卷内容提要

这套《世界优秀童话宝库》定为八卷，即：中国童话卷、安徒生童话卷、格林童话卷、法国·英国童话卷、美国童话卷、俄罗斯·苏联童话卷、日本童话卷、意大利及其他国家童话卷。本书为《世界优秀童话宝库》意大利及其他各国童话卷。

本书收印度、阿拉伯、德国、捷克、意大利、瑞典、挪威等国具有代表性的童话。书中除短篇童话外，尚有长篇童话缩写，还全文收入了一个中篇童话。

被称为《世界上第一部童话书》的《五卷书》是印度古文学的一颗璀璨明珠，是东方人对世界文学的一大贡献。本书选择书中的《聪明的天鹅》，是一则著名的益智童话。还有像《爱父亲像爱盐的公主》也是童话名篇。

书中的《阿里巴巴和四十大盗》是阿拉伯文学名著中流传最广泛的一篇童话，深为中国的小读者熟悉和热爱。

德国童话大师格林兄弟的童话另有专集，但威廉·豪夫的《小穆克》、《矮子“鼻儿”》也都是在世界上流传很广、影响极大的优秀童话，作品借助幻想的故事揭露了现实生活中剥削阶级人物欺诈、蛮横、残忍、嫉妒与贪婪等种种恶行。

意大利作家科洛迪的《木偶奇遇记》是闻名世界的童话名著，书中所塑造的小主人公匹诺曹这一童话人物形象，深受世界各国小读者喜爱，中国小读者也都很熟悉，并且十分同情他

的遭遇，讨厌他的撒谎，喜欢他最后成为一个诚实的孩子。

罗大里也是中国小读者十分热爱の世界著名童话家，他的著名童话《洋葱头历险记》、《假话国历险记》，被译成多种文字在各国流传，也成为世界儿童文学的典范之作。

瑞典作家拉格洛夫的《骑鹅旅行记》，热情地礼赞了瑞典气象万千的大自然、勇敢勤劳的人民以及丰富多彩的历史文化，也揭示出不少社会、人生的哲理。这部童话杰作，自出版以来在各国都被大加翻译、大量印刷，并被拍成电影，吸引了无数读者与观众，成为世界童话宝库中的一颗明珠。

瑞典作家林格伦的《长袜子皮皮》是他的三部曲中的第一部，是林格伦的代表作。皮皮是作者理想中各种天性都正常发展的孩子的一个化身。作品格调轻松活泼，语言亲切、幽默，以儿童情趣取胜。这部童话出版后，在国内外多次再版，在世界儿童文学史上占有重要地位。

挪威作家埃格纳的代表作《豆蔻镇的居民和强盗》，写了三个改掉身上恶习的好强盗，可见作家是在强调心地善良，富有同情心，能谅解人，培养儿童对生活、对周围的人，对大自然宽厚的爱，“在承认和我们共同生活在这个地球上的人有缺点和错误的同时，也要相信能创造条件把有这些缺点和错误的人改好。”这部作品在世界儿童文学中很有代表性，而且是最成功、最优秀的作品。这部中篇童话是浪漫主义在当代儿童文学中一次成功的运用。

本书中的其他各国童话，也都是世界童话宝库中难得的佳作，相信也一定会得到小读者喜爱。

目 录

聪明的天鹅·····	[印度] 五卷书 (1)
鹤和鱼·····	[印度] 穆·拉·安纳德 (3)
一个爱父亲像爱盐的公主·····	[印度] 穆·拉·安纳德 (6)
阿里巴巴和四十大盗·····	阿拉伯童话 (11)
小穆克·····	[德] 威廉·豪夫 (25)
矮子“鼻儿”·····	[德] 威廉·豪夫 (42)
雅罗米尔是怎样获得幸福的·····	[捷克] 涅姆佐娃 (69)
木偶奇遇记 (缩写)·····	[意] 科罗狄 (94)
木偶游海记 (缩写)·····	[意] 雷巴地 (100)
洋葱头历险记 (缩写)·····	[意] 罗大里 (105)
假话国历险记 (缩写)·····	[意] 罗大里 (110)
骑鹅旅行记 (缩写)·····	[瑞典] 拉格洛夫 (115)
长袜子皮皮的故事 (缩写)·····	[瑞典] 林格伦 (123)
聪明的皇后·····	[罗马尼亚] 葛斯塔毛塞斯 (131)
小矮子的故事·····	[罗马尼亚] 葛斯塔毛塞斯 (136)
花骑士·····	[罗马尼亚] 葛斯塔毛塞斯 (144)
豆蔻镇的居民和强盗·····	[挪威] 埃格纳 (154)

聪明的天鹅

印度童话

在一片树林子里，有一棵枝干粗大的无花果树；在这树上，住着一家子天鹅。在这一棵无花果树的底下，长出了一棵叫做桥赏弥的蔓藤。于是老天鹅说道：“这一棵往树上爬的蔓藤，对我们是非常危险的。说不定什么时候会有人攀援它爬上树来，把我们害死。当它还柔弱容易砍掉的时候，应该把它去掉！”但是它们却不听它的话，不把这一棵蔓藤砍掉。时间过去了，这一棵蔓藤就把树从四面八方围起来了。有一次，当这些天鹅都出去寻找食物的时候，一个打猎的抓着蔓藤爬到这一棵无花果树上来，在天鹅的窝里放上绊索，就回家去了。当这些天鹅都吃得饱饱的在夜里飞回窝来的时候，它们都给绊索捉住了。于是老天鹅就说道：“我们现在都倒了霉，都给绊索捉住了，就因为你们都不照着我的话办事。现在我们都完蛋了。”于是这些天鹅都对它说：“可尊敬的先生呀！现在既然到了这个地步，我们怎么办呢？”它说道：“如果你们听我的话的话，那个打猎的一来，你们就装死。打猎的心里会想：‘这些家伙都死了。’然后就把你们都掷在地上。当他往下爬的时候，你们就在同一个时候一齐飞起来。”天一亮，打猎的就回来了，他看到，它们都像死了一样；他心里丝毫也没有怀疑，就把它从绊索上解下来，一

只一只地丢到地上去。当它们看到他正准备往下爬的时候，就照着老天鹅出的那个主意，在同一个时候，一齐飞起来，飞走了。

因此，我说道：“要听年老的人的话。”

选自《五卷书》

(季羨林译)

鹤 和 鱼

[印度] 穆·拉·安纳德

在印度斯坦北边的一个美丽的山谷里，有一个大湖，这湖的石堤青绿得好像是翡翠砌成的，湖里的浪花也像蓝宝石似的，在太阳下放光。印度斯坦的许多鱼、蟹和别的小动物，都住在这个湖里。

有一次，有一只鹤鸟，她是一个冒险家，常听说这个湖怎样的富饶，怎样的美丽，就从海外飞来。当她发现这个湖是一个找寻食物的好猎场时，就到这湖的国王鳄鱼那里去，请求允许她在湖边居留，用陆地上生长的香料什么的，和这湖里做点小买卖。她咕咕地向国王奉承着，用种种甜言蜜语来巴结他。国王是一个懦弱、浮躁，只知道贪杯、好色的坏家伙，他听见阿谀的话很喜欢，就收下她送的礼物，又给她一张执照，允许她在国境内做生意。

过了不久国王死了，他的儿子登了王位；后来新国王又死了，他的儿子又继续作王。这个新国王是个暴君，国内爆发了许多叛变，有些贵族在国内几个地方宣布了独立。

鹤鸟一直假装着做生意，其实她是看中了湖里的千万条鱼，总想吃掉他们。湖国的变乱，给了她一个最好的机会。她帮助一个贵族，攻打其他的贵族，她假装着跟她帮助的一方非常友

好，其实她是想得到在这国内作战的详细情况。等到这种互相残杀战争使这些贵族的力量都削弱了，鹤鸟就表示她愿意出来调停，使这国家能够和平繁荣。她说若是他们肯拥护她做女皇，至少做到鱼们能够自治为止，那时她就能够实现这些诺言。

可怜的鱼相信了鹤鸟的话，主要因为她从来干涉他们的宗教信仰。可是他们不晓得这女皇，每天偷偷地吞吃了许多条鱼，还把这国的财富，送回她的老家去，一面却不断地向他们说，她是完全关心他们的福利的。

过了一些时候，鹤鸟越来越贪婪了，有一天她想把所有的鱼都吃掉。她就装出非常愁闷的样子。

她的老百姓都来问她为什么烦恼。

她回答说：“一个十二年头长的旱灾快要来了，这国里将要一滴水也没有，你们一定都会死掉。你们要想逃生，就得让我把你们叼到远处另外一个湖里去！”

鱼们看女皇对他们这样关心，都很感动，他们谢了这位最慈悲的女皇，请她把从将要来临的灾难里救出来。

于是，鹤鸟就把他们一条一条地叼在嘴里，假装把他们送到另外一个湖里去，在半路上却把他们吞下去了。

她把整个湖里的鱼都吃光了，最后轮到一只螃蟹。她向他提议也把他送走。

螃蟹问道：“你怎样把我带走呢？”

鹤鸟回答说：“当然也像我带那些鱼一样，把你叼在嘴里。”

螃蟹是很小心谨慎的。他知道鹤鸟的嘴，离着她的肚子并不太远。他想：“若是她真的把我带到另外一个湖里去，那就好极了。但是，若是她不这样做，那怎么办呢？”

他就对她说：“女皇呀，我想你没有法子把我叼得紧紧的，

我们螃蟹都有坚牢的钳子。你若是让我夹住你的脖子，我就愿意跟你去。”

鹤鸟的思想迟钝了一些，没有看出这里头有什么文章。她就让螃蟹夹住她的脖子，飞去了。

飞去不远，鹤鸟就停住，想把螃蟹叼到嘴里。

螃蟹问：“你做什么呀？”

鹤鸟回答说：“不做什么，你把我的脖子吊累啦，我想松动一下，把你叼在我的嘴里。”

螃蟹说：“不行，不行，你把我从脖子上换到嘴里的时候，一不小心，就会把我摔成碎块的。”

鹤鸟说：“你就是摔下去也没有关系，反正你早晚要死的。你若是不摔死，一会儿也得喂我的肚子，你看见那些骨头没有？那些都是你的兄弟姐妹们的尸首呀。”

螃蟹说：“你真聪明，可是我也不像那些鱼那么笨。因为我已经把你的脖子掐住了，你要是把嘴伸过来，我就把你的脖子夹成两段。”

这时候，残忍的鹤鸟知道她中了计，就哭着叫：

“高贵的螃蟹呀，我是和你逗着玩的啊。我说的话你别见怪呀，我是决不会吃你的。”

螃蟹说：“好吧，你把我送回我原来的湖里去吧。”

鹤鸟掉转身来飞，把螃蟹送回原来的湖里去。在她正要把螃蟹放下的时候，忽然觉得喉头一阵刺痛。螃蟹把她的脖子夹断了。她站着临死的时候，听见螃蟹说：“一个坏国王的收场是很突然的。”

（谢冰心译）

一个爱父亲像爱盐的公主

[印度] 穆·拉·安纳德

从前，在印度斯坦的北边，有一个国王，他有七个女儿。有一天，他叫她们到宫里，问她们：

“孩子们，你们每个人都告诉我，有多爱我？”

年长的六个公主，一个接着一个地回答：“父亲，我们爱你就像爱那蜜甜的糖一样。”

第七个公主半天没有做声。国王一定要她回答，她就说：“父亲，我爱你像爱盐一样。”

国王听了六个大女儿的回答，本来十分高兴，一听见小女儿的话，就气极了。他在盛怒之下，就命令把她放逐出去，再也不要见她的面。

国王的仆人弄来一顶轿子，把小公主抬到深林里去。当她们把她扔下的时候，可怜的公主自叹命苦，痛哭不止。她一直哭到了晚上，就睡着了。

第二天，她一觉醒来，看见她身旁摆着一盘满满的饭菜，还有满满的一杯清水，就很惊讶，她想在一个荒凉的地方，谁会是她的恩人呢。她饿得很，就把东西都吃了，她祷告神明，请求神明让她看到这位救她性命的恩人。

她等着等着，等了半天，没有人来。她就站起来，去找给

她送饭的人，她走了好一段路，一个人也没有见到，她想不找了，忽然看见在森林中间浓荫的后面，有一座玉石砌的宫殿，在太阳下闪光。她费了许多气力，爬过了森林里的浓密的蔓草，去叩那宫门。没有人答应，宫门却自己开了，露出一座雪白的房子，盖在一个最美丽的花园里，旁边有一个清澈的小湖。她走进这宫院，里面一个人也没有。她就悄悄地走遍了所有的华丽的房间，最后她来到一间屋子里，里面躺着一个昏睡着的漂亮王子，浑身都有针扎着。

公主就坐在他身边，开始把他身上的针，一根一根地拔去。她整天整夜地忙着拔针，拔了四天四夜，他身上的针还没有拔完。

几个星期以后，她把王子身上的针都拔光了，只剩下扎在头上的那一根了。公主知道这最后一针一拔出来，王子一定会清醒过来，她打算出去，在湖里洗个澡，打扮一下。

原来这王子有一个很恶毒的妻子，就是她在王子身上扎满了针。当公主出去洗澡的时候，这个狠毒的女人发现王子身上的针，全被拔走了。她想自己居功，就把最后一根针拔了出来，救活了王子。

公主回来，听见王子问：“谁拔出了我身上的针，把我救活了呢？”公主正要回答，听见帘子后面有人在喊：“是我，还有一个新来的侍女帮着我拔的。”

公主没有办法。她怕被王子的老婆杀死，什么都不敢说。她忍气吞声地做了这宫里的侍女。

王子的健康恢复了，他看见这女孩子在宫里做活，觉得她长得太美丽，不像一个侍女，但是他很怕他的凶恶的老婆，也不敢说什么。

有一天，他要出国去换换空气，就问他的妻子要他带回什

么东西，他也问侍女要什么不要。

他妻子说她要珠宝、绸缎，公主却说她想要一只小小的太阳盒子。

王子从来没听说过有太阳盒子这么一件东西，他也不知道那是什么样子的，要上哪里去找，怎么找法。但是他答应她一定要给她带来，于是就出发到国外去了。

在旅行中，他时时刻刻把太阳盒子的事放在心上。他到处打听，可是没有一个人听说过有这么一件东西。

他快要回国的时候，还没有找到送给侍女的礼物，他就很烦恼。晚上他躺在床上想着想着就睡着了，他做了一个梦，梦见自己穿过树林，走到一个隐士的茅庐里。这隐士一连睡了九年觉，又一连十年不睡，他有一只太阳盒子。

第二天王子就骑上马，带了几个侍从，去找他梦里的森林。他一直走去，走到一个地方，他看见一个隐士，和他梦中所见的一模一样。他身上长着许多乱草，王子替他拔掉了。他把隐士收拾干净，就坐下来等他醒转来。

两个星期以后，隐士醒过来了。他看见自己身上的乱草没有了，就知道是坐在他身旁的王子，给拔下来的。他祝福了王子，又问他要什么谢礼。

王子合着手掌请求说：“圣贤，我要一只太阳盒子。”

隐士说：“你要的是一件不容易得到的东西，因为你是一个虔诚的人，我就给了你吧。”

隐士说着就到一口很好看的井里去，往下走，他走到一个红色仙人的家里，这仙人就有王子所想要的太阳盒子。隐士站在水里念着咒语，仙人就出现了。

“隐士之王呵，我来听吩咐了。”

隐士回答：“小仙人，我要那只太阳盒子。”仙人就投到水里去，转眼的工夫，捧出一只美丽的小盒子来。

仙人解释说：“这里面有七个小人，还有一支小魔笛。除了要这盒子的本人，别人都不许打开。本人要打开这盒子的话，也必须在夜里。”

隐士谢了仙人，就把盒子交给王子，也把仙人的话告诉了他。王子很高兴，把这盒子珍重地藏着头巾里面，向隐士道别了回去。

他回到家里，把妻子叫来了，就把替她带回来的珠宝、绸缎给了她。然后又把公主叫来，把太阳盒子给了她。公主谢了王子。她听说这盒子只能在夜里打开，她就拿去藏在她的枕头底下。

到了晚上，她做完了活，就一个人跑到树林里去，坐在空旷的地方，把盒子打开来。一支笛子和七个小人就从盒子里掉出来。她把魔笛捡起来，放在嘴边吹。七个小人就围着她悄悄地慢慢地按着节拍舞起来。她们又忙着替公主梳头戴花。她们替公主装扮的时候，公主一面吹着笛子就哭起来。小仙人看见公主难过，就想逗她笑，但是公主还是哭泣。

最后有一个小仙人鼓起勇气来问：“美丽的公主，你为什么哭呀？”

她回答说：“我的父亲又不公平又狠心，只为了我的姐姐们说她们爱他像爱糖一样，而我却说我爱他像爱盐一样，就把我赶到了国外。我还爱上了那个被他老婆扎得满身针刺，而被我救了的王子。”

仙人安慰她说：“别哭啦，别哭啦，慢慢地一切都会好的。”

公主又吹起魔笛，把小仙人送进盒子里去。天亮以前，她回到了宫里。

第二天晚上她又带着那只盒子，到树林里的老地方去。一切事情都跟头一天晚上一样，只是有一个樵夫，在回家的路上，经过树林里，被乐声和舞态迷住了。他爬上树去，看见公主在哭诉：“我的父亲又不公平又狠心，只为了我的姐姐们说她们爱他像爱糖一样，我说我爱他像爱盐一样，就把我赶到了国外。我还爱上了那个被他老婆扎得满身针刺，而被我救了的王子。”

第三天晚上，一切照旧，那樵夫在回家的路上，又看见又听见了那一切。他就很疑惑。

第二天樵夫就到宫里去，把他所看见的事情，告诉了王子。王子很惊讶，他说：“我要和你一同去，亲眼看看。”

这天晚上，在公主离宫以前，王子和樵夫先爬到树上去等候。不久，他看见公主来了，吹起笛子，仙人们就出来歌舞。他看见公主又哭又诉，就像樵夫告诉他的话一样。

王子本来以为她是个侍女，现在才晓得她原来是一个公主，他从树上跳下来，跪在她面前，求她饶恕，又向她求婚。然后他带了公主回宫，命令手下人把他的狠毒的妻子送到远远的岛上去，一方面准备和公主结婚。

公主写信给她的父母和姐姐们，请他们来参加婚礼。

他们都来了，看见她还活在人间，很是惊奇。王子和公主的婚礼在十分欢庆中举行。公主的亲戚们，还和她同住了一些日子。整整一个星期，公主给别人准备放糖也放盐的平常的菜，但是给她父亲做菜的时候，只放些糖，她父亲每天吃甜的菜，吃腻了。一星期后，她才给她的父亲做一盘有咸味的菜，他才体会到盐是可贵的。于是他悔悟了，就分一部分国土给女儿和女婿去管理，作为赎罪。他们都很快乐地生活下去。

(谢冰心译)

阿里巴巴和四十大盗

阿拉伯童话

卡希穆与阿里巴巴

很久以前，在波斯一个城市里住着两兄弟，老大叫卡希穆，老二叫阿里巴巴。卡希穆非常富有，阿里巴巴非常贫困。

早先，卡希穆和他弟弟一样也是一个穷汉，但后来他娶了一个富商的女儿。这个女人从她父亲那里继承了一大笔遗产，卡希穆与她结婚后继续经营生意，不久就赚了许多钱，一跃而成为富豪。

而阿里巴巴的妻子，则是一个出身穷苦的女人。两人的全部财产，除了一所供起居的茅舍外，就是三头毛驴了。每天早晨，阿里巴巴赶着三头毛驴去林中砍柴；傍晚，进城把柴卖掉，再买点吃的和用的东西回家。

卡希穆是个无情的人，尽管他非常富有，但从来没接济过他弟弟一分钱。她的妻子更是吝啬，对小叔子的家境不仅不同情，甚至还讽刺奚落。

在森林里

一天，阿里巴巴像往常一样赶着三头毛驴进了森林。他砍